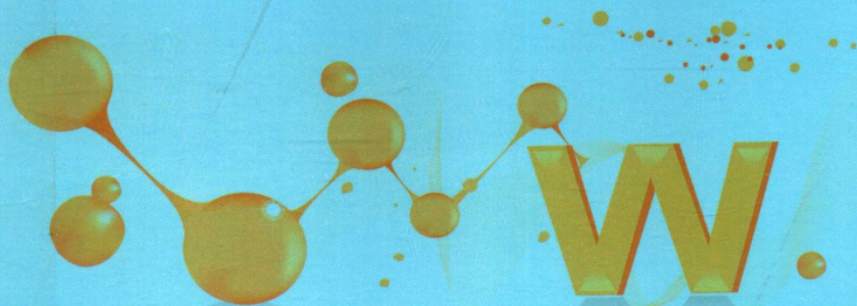


现代英语翻译理论 与实践研究

XIANDAI YINGYU FANYI LILUN YU SHIJIAN YANJIU

■ 程珊珊 ◎ 著



四川大学出版社

现代英语翻译理论 与实践研究

程珊珊 著

四川大学出版社

项目策划: 杨 果
责任编辑: 杨 果
责任校对: 孙明丽
封面设计: 王国会
责任印制: 王 炜

图书在版编目(CIP)数据

现代英语翻译理论与实践研究 / 程珊珊著. — 成都:
四川大学出版社, 2018.8
ISBN 978-7-5690-2359-6

I. ①现… II. ①程… III. ①英语—翻译—研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第210564号

书名 现代英语翻译理论与实践研究

著 者	程珊珊
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段24号(610065)
发 行	四川大学出版社
书 号	ISBN 978-7-5690-2359-6
印前制作	成都久吉印务有限公司
印 刷	四川盛图彩色印刷有限公司
成品尺寸	170mm×240mm
印 张	6.75
字 数	139千字
版 次	2019年7月第1版
印 次	2019年7月第1次印刷
定 价	38.00元

版权所有 ◆ 侵权必究

- ◆ 读者邮购本书, 请与本社发行科联系。
电话: (028)85408408/(028)85401670/
(028)86408023 邮政编码: 610065
- ◆ 本社图书如有印装质量问题, 请寄回出版社调换。
- ◆ 网址: <http://press.scu.edu.cn>



四川大学出版社
微信公众号

前 言

翻译是在准确、通顺的基础上,把一种语言信息转变成另一种语言信息的行为。翻译是将一种相对陌生的表达方式,转换成相对熟悉的表达方式的过程。翻译不仅是各国人民沟通思想,促进政治、经济、文化、科技交流的重要手段,也是学习外语的重要手段,还是探讨两种语言对应关系的一门学科。

全球一体化以及信息时代的到来促进了世界上不同国家、民族、地区之间进一步的合作与交流。随着中国在世界上的地位日益提高,对外交往的国家越来越多,翻译这一媒介的重要性也日渐凸显。与此相适应,国内对翻译的研究与学习也呈现一派欣欣向荣的景象,国内翻译学界的专家、学者共同致力于翻译理论与实践的研究,并获得了很重要的研究成果。目前,我国许多高等院校不管是英语专业还是非英语专业,本科阶段都开设了多种类型的翻译课程,如英汉翻译、商务翻译、旅游翻译、科技翻译、口译等,这些课程的开设为繁荣我国的翻译教学、培养我国各行各业所需要的翻译人才打下了坚实的基础。

目 录

第一章 英语翻译概述	1
第一节 英语翻译的性质、分类与标准	1
第二节 英语翻译的原则及翻译中的意义转换	9
第三节 翻译基本问题的阐述	18
第四节 培养英语翻译意识	24
第二章 中西方文化差异及翻译理论概述	26
第一节 中西方文化差异与翻译	26
第二节 中西方翻译理论概述	40
第三章 英语翻译的过程	68
第一节 理解	69
第二节 表达	77
第三节 翻译中的检验	82
第四节 翻译症	85
第四章 英语翻译的常用技巧	89
第一节 翻译技巧概述	89
第二节 英语翻译常用技巧	90
参考文献	102

第一章 英语翻译概述

随着世界经济全球化的不断加深,国与国之间的交流日益频繁。

第一节 英语翻译的性质、分类与标准

翻译作为交际的媒介和信息转换的手段,其重要性也日益凸显。事实上,自翻译活动诞生以来,人们对翻译的各种研究就没有停止过。

一、翻译的性质

翻译是一项跨越时空的语言活动,涉及的领域极为广泛,具有很强的综合性和跨学科性。翻译理论是一个开放的系统,所涉及的问题也十分复杂和广泛。

(一)翻译是交流

翻译的性质是什么?对于这个问题的回答将直接影响我们在翻译过程中的各种决定。翻译具有极大的伸缩性,从一张商品清单的逐次转译到一首古典诗歌意境的再创造,其间包括了从语言的基本单位转换到文化类型转换的整个范畴。在这样一个广阔的范畴内,对翻译可以有多种解释。长期以来,学术界对翻译的性质一直争论不休:翻译是科学,翻译是艺术,翻译是技能……语言学派认为,翻译是用一种语言符号去表达另外一种语言符号的意义,语言学的各项原则在翻译中是普遍适用的,因此,翻译和语言学一样,是一门科学。而文艺学派则认为翻译是用另一种语言创造相等的美学价值,是艺术的再创造,所以翻译是艺术而不是科学。实际上,这种争论是不具备共同基础的,语言学派讨论的是一般的翻译原理,文艺学派讨论的是特殊的翻译原理;语言学派的重点是客体要素,文艺学派关注的是主体和受体的要素。那么,翻译的性质到底是什么呢?我们认为,翻译是一项跨语言、跨文化的交流活动。因为无论是口译、笔译、机器翻译,也无论是文学作品的翻译

还是科技文章的翻译,它们的目的都可以归结为一个,即交流信息。

(二)交流的过程

要理解翻译的性质,我们必须看一看交流的过程。首先我们需要给交流下一个简单的定义:交流是信息和意义从某一个体或群体到另一个体或群体之间的传递。图 1-1 所示图式对交流的过程进行了简单明了的解释,它涉及这样一些关键术语:信息发出者、信息接收者、信息、噪音、信道、反馈、解码和编码。

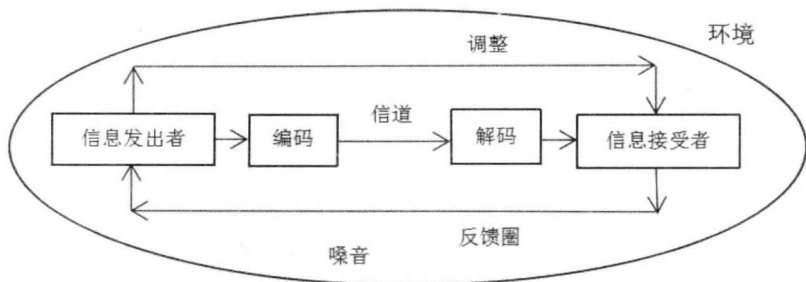


图 1-1 交流的过程

在图 1-1 中,我们把交流描述为一个六步过程:

(1)信息发出者产生想法:信息发出者是最初产生想法的人。比如说,感觉房间太冷时,你也许会想到把房门关上,这时你便萌生了一个想法,即信息源。

(2)信息的编码:编码是将想法转换为语言或手势的过程。你可能直接说“把门关上”;你也可能考虑间接的表达方式——“这儿可真冷啊”;希望室友能领会你的意图并把门关上,你甚至可以用手势示意室友去关门。

(3)信息的传递:信道是载送信息的媒体。电话、传真、书信、备忘录、报告、照片、手势、声音……这些都是信道。感到房间很冷时,你对室友说“把门关上”,这时你是把自己的声音作为传递信息的最有效信道。

(4)信息的解码:发出信息时所针对的对象就是信息接收者。信息接收者对你发出的信息进行意义上的理解,这个过程就是解码。如果你和室友都说中文,那么你的信息就很容易得到解码。但如果室友只会说英文而不懂你的语言,那么解码就不会发生。只有信息接收者理解了信息的意义,交流才能获得成功。

(5)信息接收者做出反应并给予反馈。信息接收者所做出的语言或非语言反应叫作反馈。反馈告诉信息发出者其想法已经成功地得到接收和理解。如果你的室友起身去关门,那么你知道他接收并理解了你的信息,交流获得了成功;如果对方没有任何语言或行动上的反应,那表明他并没有理解你的信息;或者室友问“你说什么?”这时你也会知道信息没有得到成功的理解。

(6)信息发出者调整信息。根据信息接收者的反馈,发出者会对信息加以调整。假如室友毫无反应,你可能会提高声音好让对方听见你的话。如果室友问“什

么?”你可能会发出一个略微不同的信息:“我说,把门关上。”这一次,信息接收者成功地听到了你的信息并进行了解码。当他把门关上时,交流行为,即发送和接收信息的行为,便完成了。但是如果室友仍然不去关门,那么他就在发出一个信息。这时角色转换了,室友成了信息发出者,你则成为信息接收者。

在交流的过程中,我们必须注意减少交流中的噪音。噪音是使交流变形的干扰因素。交流不是在真空中发生的,总会有一定的环境。你和室友共同的环境是你们的房间。这个环境不仅包括屋里发生的事,也包括屋外,比如那栋楼以及楼房附近所发生的事。如果你一边把电视机开得很响,一边告诉室友把门关上,环境中的噪音能解释为什么室友没有反应或是问“什么?”话说回来,在交流的每一个步骤中都有可能出现噪音。编码时如果选用了不恰当的词语或手势,甚至是错误的语言,那么你就是制造噪音。在信息传递阶段,如果你边咳嗽边说话,你也是在给信息接收者制造噪音。在你说“把门关上”时,假如你提高嗓门,一副生气了腔调,甚至这种时候你也会制造某种噪音。你的室友会接收到两个信息:你的愤怒和你的命令。这种意义上的含糊给信息接收者带来了噪音,使他感到疑惑不解。另外,如果信息接收者没有专心听你说话,只得到了你的部分信息,那么信息接收者本身也在制造噪音,即信息的变形。

这里值得注意的是,仅仅只有信息的传递是不能构成交流的。比如说,当一个美国人对一个不懂英语的中国人说“Close the door”时,他传递的是信息(声音和词),但却不是意义。想要进行成功的交流,双方之间不仅要有信息的传递,还要有意义的传递。因此,这里有一个先决条件,即交流双方使用的是双方都理解的语言。从这个角度来说,人们的交流有语内交流(intralingual communication)和语际交流(interlingual communication)两种情况。当一个美国人对另一个美国人说“Close the door”的时候,对方可以同时接收到他的信息和意义,然后把门关上,这个交流过程就完成了。这种在同一语言内部进行的交流叫作语内交流。而在前面提到的情形中,美国人和中国人之间语言不通,美国人传递出信息以后,中国人无法对信息进行解码,交流出现了中断。这时,如果有一位通晓中英两种语言的人用中文把英文信息重新表达一遍,成为再现信息,中国人就能够理解美国人的意图,把门关上。这时的交流是在使用不同语言的人之间通过翻译进行的,我们把它叫作语际交流。

(三)克服交流中的噪音

前面我们已经谈到了交流中的噪音。由于跨语际、跨文化交流的复杂性,在翻译的过程中,噪音是译者需要随时注意和克服的一个问题。译者的笔误、对原文的有意篡改、对原文的理解不到位甚至理解错误、表达失误等都会形成噪音,其结果是译文读者只能得到部分信息或变形了的信息,在噪音严重的情况下,译文读者根本无法理解所得到的信息。

让我们来看一下印在“康泉牌”阿胶蜜枣包装袋上产品说明的翻译:

原文:金丝小枣释名仙枣,枣断丝连,果肉鲜美,香甜可口,回味无穷。

现代科学研究表明,金丝小枣富含人体所需的 18 种氨基酸、钙、磷、铁等多种微量元素,维生素含量为 700mg/100g,是苹果的 100 倍,号称“维生素丸”。

“康泉牌”阿胶蜜枣,以金丝小枣、枣花蜜、白砂糖为原料精制而成,是妇女、儿童和老年人的休闲食品。

译文:Jinsi date, renamed as Xian(celestial)date, stay joined by its fibre when it is snipped. The pulp is tasty, delicious and endless after taste.

It is proved by modern science research that Jinsi date contains richly 18 kinds amino acids, trace elements, calcium, phosphorus, iron and many kinds of vitamins needed by human body. Its content is 700mg/100g, 100 times higher than apples. It is known as “the living vitamin ball”.

“Kang Quan” Brand, jinsi date, made of Jinsi date, sugar and jujube flower honey, is really a high grade, nutritious and tonic delicacy. It is a food for ladies, children and the old people.

译文的问题首先是多处拼写错误,直接给读者造成词义理解上的困难,其次是译者的英语翻译能力较低,英文的可接受性很差。整篇译文给人的感觉是乱七八糟,不知所云。这里译文的噪音是双重的,除了影响理解,还制造了一个令人意想不到的副产品:由于译文的质量低劣,顾客可能由此对产品本身的质量产生怀疑。曾经有外国顾客本来很感兴趣,看了这个英文说明之后,皱着眉头把蜜枣放回了货架。这实在是厂商的损失,因为“康泉牌”阿胶蜜枣确实像产品说明所宣传的那样,香甜可口而且营养丰富。

(四)交流中的非语言因素

非语言交流是相对于语言交流而言的。在口语交流中,非语言交流是指通过身体动作、体态、语气语调、空间距离等方式进行信息的传递。在书面交流中,非语言现象包括字体和排版等外在的形式。在翻译中,非语言因素不是一个频繁出现的现象,但也是一个不能忽略的现象,因为非语言因素一旦出现,必然反映了作者的某种意图。

例 1:胡同穿一件淡蓝色的睡衣赖在我床上唠叨着严厉的家教扭曲他个性的发展,说在家里他不能蜷在热被窝里接电话不能看电视时拿着遥控器乱按一气而不固定某一个频道也不能喝水太大声不能把报纸杂志丢得满床皆是。(易术《再见萤火虫》)

分析:这个段落节选自易术的小说,这里描述的是一个名叫胡同的男生,赖在室友的床上没完没了地唠叨。作者有意在胡同的讲话内容中省略了一些标点符号的使用,目的显然是为了更加形象地表现人物的喋喋不休。也就是说,这一外在的

非语言形式本身是有意义的,因此,在翻译时有必要进行保留。

译文:Hutong was lying on my bed in his light blue pajamas, prating on about how his strict family education distorted his personality—he was never allowed to receive a phone call under his warm comforter or to flick the buttons on the remote control instead of settling for one channel or to drink water noisily or to scatter the newspapers and magazines all over his bed.

非语言因素在英语电影剧本的格式中也有特别的运用。为了让导演和演员迅速连贯地阅读台词,在处理人物对话时,剧作者会用大写和黑体来突出人物的名字,并将对话的位置缩进,使之基本居中。

下面这个例子更加典型,其独特的外形令人印象深刻。这是一首题为 A Christmas Tree 的诗歌,作者是 William Burford。

例 2:A Christmas Tree

Star
If you are
A love compassionate
You will walk with us this year
We face a glacial distance, who are here
Huddld
At your feet.

分析:作者为配合圣诞树的标题,将诗歌的文字排列构成一棵树的形状。如果译者足够细心,还会发现诗中另外一些有趣的细节:作者故意省略了“Huddled”一词中的字母“e”,而且使用了大一号的字体,目的是从视觉上表现“拥挤”的效果。译者黄果圻在翻译中保留了原作的外在形状,并通过大一号的字体来表现“拥挤”的程度。

译文:圣诞树

星啊
你那爱中
如果含有怜悯
来年就和我们同行。
这里我们面对冰河距离拥挤
在你脚底。

二、翻译的分类

(一)不同视角下的分类

“翻译”这个术语是一个笼统的概念。广义地讲,翻译包括语言和非语言符号之间的转换。而我们要讨论的翻译一般集中在语言上,就是将某一语言活动的言语产物转换到另一种语言中去。整个翻译活动可以按照不同的处理方法把翻译分为若干类型。

就翻译所使用的源出语和目的语而言,翻译可分为语内翻译(intralingual translation)、语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(intersemiotic translation)。语内翻译指在同一种语言内部的不同语言变体之间进行翻译。例如,将古代汉语译为现代汉语,上海话译为普通话,四川话译为广东话等。语际翻译就是把本族语(native language)译为外族语(foreign language),或将外族语译为本族语。例如,将汉语译为英语,或将德语译为汉语。符际翻译指各种非语言符号之间的转换。例如,当我们处在一个陌生的语言环境中,即使自己不懂该环境的语言,但当我们看到公路上红绿灯亮了,仍能解读出其含义。

就翻译的活动方式而言,翻译可分为口译(interpreting)、笔译(translation)、机器翻译(machine translation)和网络翻译(online translation)。口译多用于外交会晤、经贸谈判、学术研讨和参观游览等场合。笔译多用于公文往来、商务信息、科学著作和文学翻译等活动。机器翻译主要利用计算机和其他设备进行,人工只起辅助作用。网络翻译则是随着计算机网络的普及而发展起来的一种新兴、快捷的翻译方式,主要依靠网络进行。

就翻译材料的文体而言,翻译可分为新闻文体、科技文体、应用文体、文学文体和论述文体。新闻文体包括新闻报道、新闻评论、电讯等。科技文体包括科学著作、实验报告、情报资料、设备和产品说明等。应用文体包括广告、启事、通知、契约、合同、公函、私信等。文学文体包括小说、散文、诗歌、戏剧等。论述文体包括社会科学著作、政治文献、演说报告等。

就翻译活动的处理方式而言,翻译可分为全译、节译、摘译、编译。全译就是把原文原封不动地照译出来,译者不得任意增删或自行改动,但必要时可加注说明或加序评论。节译就是根据原文内容选择原文的部分内容进行翻译,但应保持原作内容相对完整。摘译就是译者根据实际需要摘取原文的中心内容或个别章节进行翻译,内容一般是原作的核心部分或内容概要。编译指译者在译出原文的基础上以译文为材料进行编辑加工。

按译文文字的表达方式,翻译主要可分为直译(literal translation, word for word translation)和意译(free translation, liberal translation)。

(二)雅各布逊的分类

美国语言学家、翻译理论家罗曼·雅各布逊(Roman Jakobson)认为,翻译是用另一种语言解释原文的语言符号。(Translation is an interpretation of verbal signs by means of some other language.)他在《论翻译的语言学问题》(*On Linguistic Aspects of Translation*)中,从语言学和符号学的角度,即按所涉及的两种代码的性质,将翻译分为语内翻译(intralingual translation)、语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(intersemiotic translation)。可以说,这三种类型的翻译几乎包括了一切语言的交际活动。这种翻译分类也打破了翻译的传统框架,开阔了人们对翻译认识的视野。此后,翻译的领域作为一个概念得到了扩展,翻译方法的研究也开始进入了一个崭新的阶段。下面就来详细分析这三种翻译类型。

1. 语内翻译

语内翻译是用同一语言的另一符号来阐释其言语符号。(Intralingual translation or rewording is an interpretation of verbal signs by means of the same language.)换句话说,语内翻译是同一语言间不同语言变体的翻译,如把用古英语写的《贝奥武甫》译成现代英语,把用古汉语写的《史记》译成现代汉语,把客家话译成普通话,把黑话、行话译成普通语言等。或者说,语内翻译就是把一种语言材料用同一种语言换一种说法,即重新解释一遍。语内翻译包括古代语与现代语、方言与民族共同语、方言与方言之间的转换。英语学习中解释疑难句子常常用到的 paraphrase 其实也是一种语内翻译,即同一种语言内部的翻译。

语内翻译不一定要指向某个预设的真理,它还可以沿着不同的路线导向,不同的目的地,唯一能够确定的是,对同一文本的阐释有着共同的出发点。在某种程度上,语内翻译不需要将意指对象完整真实地表达出来,它仅是一种表现形式,体现着人类精神的相互沟通和相互阐发的过程,人类精神文化的创造过程使人类的文化不断地丰富起来。

2. 语际翻译

语际翻译是运用另外一门语言的符号来阐释言语符号。(Interlingual translation or translation proper is an interpretation of verbal signs by means of some other language.)换句话说,语际翻译是一种语言的符号与另一种语言的符号之间的口头或笔头的转换,如英译汉、汉译英等。实际上,语际翻译就是人们通常所指的真正意义上的翻译,也可以说是狭义的翻译。

可见,语际翻译是对原文符号在另一种文化中的解读,将原文本中所有的符号都置身于一个宏观的文化背景中,或称“非语言符号体系”中。要想达到语际翻译层面的对等,就要使处于源语文化中的符号在目的语文化中进行正确的解读与传译。从符号学的角度来讲,一个语言符号的指示意义由三种意义共同构成:语义意义、句法意义和语用意义。而如何正确地传达出这三种意义便是实现语际翻译的

重点所在。

3. 符际翻译

符际翻译就是运用非言语符号系统来阐释言语符号。(Intersemiotic translation or transmutation is an interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign systems.)也就是说,符际翻译是语言与非语言符号间的翻译。语言与手势语间的翻译,英语与计算机代码间的翻译,数学符号,音乐符号,美术符号,手势语与旗语间的翻译等都属于符际翻译。例如, $s=vt$,即路程等于速度乘以时间。

我国南京大学外国语学院许钧教授在湖南大学外国语学院的一次学术讲座中指出,所谓符际翻译就是人类掌握的语言文字、音乐、绘画、舞蹈等几种符号之间的翻译。这需要通过感知来领悟音乐、绘画、文字和数理等符号系统。一般来说,掌握的符号越多,符号之间的翻译能力越强,感知世界的能力也就越强。可见,符际翻译是指原文符号在非言语层面上的解读。它并不传递原文的意义,而是传递对原文的直接感觉,是对作为基于图像符号意义本身特性的翻译。具体来说,符际翻译对等表明了原文与译文的一些相关的物理特征。英汉差异使译文在长度、标点符号使用上难以达到对等,但在符际层面上至少要达到外观结构上的大致对等。

(三)卡特福德的分类

英国语言学家和翻译理论家卡特福德根据翻译的范围、层次和等级对翻译进行了分类,具体如下:

(1)根据翻译的范围,可将其分为全文翻译和部分翻译。全文翻译是指源语文本的每一部分都要用译语文本的材料来替代。部分翻译是指源语文本的某一部分或某些部分是未翻译的,只需把它们简单移植到译语文本中即可。部分翻译并非节译,而是某些词因为种种原因不可译或不译,只能原封不动地搬入译文。

(2)根据翻译的层次,即语法、词汇、语音、词形等,翻译可分为完全翻译(total translation)和有限翻译(restricted translation)。完全翻译是指源语的语法和词汇被等值的译语的语法和词汇所替换,有限翻译则是指源语的文本材料仅在一个层次上被等值的译语文本材料所替换。

(3)根据语言的等级,即词素、词、短语或意群、分句或句子,可将翻译分为逐词翻译(word for word translation)、直译(literal translation)和意译(free translation)。逐词翻译是建立在单词级上的等值关系,意译“不受限制,可以在上下级之间变动,总是趋于向较高级的等级变动……甚至超过句子的层次”,直译则是介于逐词翻译和意译之间的翻译。

第二节 英语翻译的原则及翻译中的意义转换

翻译是在准确、通顺的基础上,把一种语言信息转变成另一种语言信息的行为。翻译是将一种相对陌生的表达方式,转换成相对熟悉的表达方式的过程。

一、英语翻译的原则

翻译的基本原则是翻译实践的准绳,也是衡量译文优劣的尺度。国内外对翻译标准的讨论一直都没有停止过,正是在这场对翻译的标准的讨论中,翻译理论的研究得到不断的发展和完善。

(一)翻译的基本原则

我们借用前人的研究成果来指导翻译实践,即在翻译实践过程中,应遵守以下两个翻译的基本原则,即忠实(faithfulness)和通顺(smoothness)。忠实指正确理解和表达原文的思想,通顺指译文表达流畅地道。

忠实指译文要准确地表达出原文的思想、内容和文体风格,要再现原文的特色。翻译不是译者的独立创作,而是把原作品用另一种语言表达出来,译者不得对原文进行任何篡改、歪曲、遗漏或任意增删,如果译文与原作不符,那就不能称之为翻译。对译者来说,要实现译文忠实于原作,首先便要对原文有正确的理解,并且吃透原文的词义、语法关系和逻辑关系。例如:

例 1: Scientists defined the temperature requirements necessary for survival the black carp.

原译: 科学家们规定了青鱼生存的必需温度。

改译: 科学家们查明了青鱼生存所需的温度。

例 2: Such a system must be tailored quite closely to the machines it monitors.

原译: 这样的系统必须对监视的机器十分接近地配置。

改译: 这种系统的配置, 必须十分接近被监控的机器。

例 3: 目的是要领导干部年轻化。

原译: The aim is to make our leaders younger.

改译: The aim is to ensure that more young people will rise to positions of

leadership.

所谓通顺,指译文语言通顺易懂、自然流畅,符合译文语言的表达习惯,没有文理不通、晦涩难懂等现象。例如:

例 4: Darkness released him from his last restraints.

原译:黑暗把他从最后的顾忌中解放出来。

改译:在黑暗中,他就再也没有什么顾忌了。

综上所述,翻译离不开“忠实”“通顺”这两条目前翻译界公认的原则。实际上,忠实和通顺相辅相成。忠实而不通顺,读者就会看不懂译文,失去了翻译的意义;通顺而不忠实,译文脱离了原文的内容和风格,译如不译。

(二)翻译工作者的基本原则

翻译教学涉及两种相互联系又各有目的的教学模式,即教学翻译和翻译教学。根据我国目前的实际情况和社会需要,在我国的外语教学中,无论是非外语专业,还是外语专业,教学翻译和翻译教学这两种教学模式是不能相互脱离的,它们是相辅相成的。

我国各级英语教学中对翻译的基本教学要求正是从翻译的基本原则出发而制定的。从我国英语专业和非英语专业的英语教学大纲来看,甚至在各级英语过级考试中,我们可以看出翻译的“忠实和通顺”始终贯穿于英语教学中。

我国高等院校英语专业对翻译的教学要求是分级的,如下所列。

(1)入学要求:能将内容不超过高三课文难度的短语和句子翻译成汉语,要求理解正确、语言通顺。

(2)二级:能独立完成课程中的各种翻译练习,要求理解准确、语言通顺。

(3)四级:能独立完成课程中的各种翻译练习,要求译文忠实于原文、表达流畅。

(4)六级:初步了解翻译基础理论和英、汉两种语言的异同,并掌握常用的翻译技巧,能将中等难度的英语篇章或段落译成汉语。译文忠实原文,语言通顺,速度为每小时 250~300 个英文单词;能将中等难度的汉语篇章或段落译成英语,速度和译文要求与英译汉相同。能担任外宾日常生活的口译。

(5)八级:能熟练运用翻译的理论和技巧,将英美报刊上的文章以及文学原著译成汉语,或将我国报纸、杂志上的文章和一般文学作品译成英语,速度为每小时 250~300 个英文单词。译文要求忠实原意,语言流畅。能担任一般外事活动的口译。

高等院校英语专业四级、八级考试对翻译的测试要求如下所列。

(1)汉译英项目要求应试者运用汉译英的理论和技巧,翻译我国报纸杂志上的论述文和国情介绍,以及一般文学作品的节录。速度为每小时约 250~300 字。译文必须忠实原意,语言通顺。

(2)英译汉项目要求应试者运用英译汉的理论和技巧,翻译英、美报纸杂志上有关政治、经济、历史、文化等方面的论述文以及文学原著的节录。速度为每小时250~300词。译文要求忠实原意,语言流畅。

我国高等院校非英语专业大学英语教学对翻译的教学要求也是分级的。由于大学英语教学分为基础阶段(一至二年级)和应用提高阶段(三至四年级),所以全国高等院校非英语专业英语教学大纲对翻译的教学要求也分为两个阶段。

(1)基础阶段对翻译的基本要求(达到四级):能借助词典将难度略低于课文的英语短文译成汉语,理解正确,译文达意,译速为每小时300个英语单词。能借助词典将内容熟悉的汉语文字材料译成英语,译文达意,无重大语言错误,译速为每小时250个英语单词。

(2)基础阶段对翻译的较高要求(达到六级):能借助词典将难度略低于课文的英语短文译成汉语,理解正确,译文达意,译速为每小时350个英语单词。能借助词典将内容熟悉的汉语文字材料译成英语,译文达意,无重大语言错误,译速为每小时300个英语单词。

(3)应用提高阶段的专业英语对翻译的教学要求:能借助词典将有关专业的英语文章译成汉语,理解正确,译文达意,译速为每小时350个英语单词。能借助词典将内容熟悉的有关专业的汉语文字材料译成英语,译文达意,无重大语言错误,译速为每小时300~350个英语单词,

(4)应用提高阶段的高级英语对翻译的教学要求:能借助词典将有一定难度的英语文章译成汉语,理解正确,译文达意,语言通顺,译速为每小时400个英语单词。能借助词典将题材熟悉的汉语文章译成英语,内容完整,译文达意,语言通顺,译速为每小时350个英语单词。

英语自学考试大纲对翻译的基本要求是能将阅读的材料译成汉语,译文基本正确,文字通顺,笔译速度达到每小时300个英语单词。能把结构不太复杂、由常用词构成的汉语句子译成英语,译文基本正确。

可见,忠实和通顺是译者在翻译实践中必须遵守的原则。要达到上述原则,必须不断提高英汉两种语言的水平,掌握丰富的知识,熟悉中国与英美国家的社会风俗,了解政治、经济、历史、文化等各方面的情况,并且还要掌握一定的翻译方法和技巧。

(三)翻译工作者的基本要求

首先,翻译人员应具备良好的知识水平,包括扎实的汉语和英语功底在内的基础知识和专业知识,这也是翻译工作对译者的基本要求,通晓和掌握汉语与英语的基础知识是从事英汉互译的基本条件。专业知识对译者来说也是很重要的,译者必须懂新闻才能译好新闻文章,懂文学才能翻译出优秀的文学作品来。

其次,译者还需具备包括自然科学和社会科学在内的百科知识体系,这类知识

体系并无固定的专业范围。另外,译者还需了解有关国家的历史、地理、政治、经济、军事、外交、科技、风俗习惯、宗教信仰、民族心理、文化传统等各个方面的基本情况。

第三,译者应力戒在两种语言转换过程中存在的狭隘对等意识。固然,在翻译过程中,两种语言的确存在对等现象。但由于各个民族在自然环境,历史传统、风俗习惯、民族心理和文化传统等方面存在着巨大差异,这种差异必然会体现在语言上,即两个民族必然会采用不同的词语或表达方式来描述同一事物或现象。如果一味地追求对等,必然导致读者对本文困惑难懂,无法理解。例如,一旦将英语中的“level”与汉语中的“水平”机械地对等起来,那么汉语的“英语水平”“生活水平”“游泳水平”就很可能译为“English level”“living level”和“swimming level”,而实际上,它们在英语中的对应词是“English proficiency”“living standard”和“swimming skill”。又比如:

例 1: We are here today and gone tomorrow.

原译:我们今天在这儿,明天就到别处去了。

改译:人生朝露。

例 2: The scientific and the metaphysical tempers still pursue their opposite courses.

原译:科学和形而上学的性质仍然遵循着对立的路程。

改译:科学和形而上学仍然分道扬镳,大异其趣。

例 3: The pines on top of the mountain above us looked as if the fingers of their long boughs were folding a white cloud.

原译:山顶上高高的松树看上去好像是他们长长的粗大的树枝用手指抚摸着白云。

改译:我们头顶的山巅之上,苍松挺立,一眼望去,修长的枝条宛如手指在轻轻地抚摸着白色的云朵。

因此,在翻译实践中,切忌望文生义,译者应在准确理解原文的基础上,采用适当的翻译技巧和手段,做到忠实、通顺,用贴切的词语或句子来表达原文的意思。再看两个直译与意译的例子。

例 4: For father know and I know that if you only dig enough, a pasture can be made free.

直译:因为我父亲知道,我也知道,只要挖到一定程度,早晚可以在这里辟出一个牧场。

意译:因为我父亲知道,我也知道。功到自然成。

例 5: I give my youth to the sea and I came home and give her (my wife) my old age.